

Surah 2. Al-Baqara

Asad: O you who have attained to faith! Surrender yourselves wholly unto God,¹⁹¹ and follow not Satan's footsteps, for, verily, he is your open foe.

Malik: O believers enter into Islam completely and do not follow the footsteps of Shaitan, surely he is your clear-cut enemy.

Mustafa Khattab:

O believers! Enter into Islam wholeheartedly and do not follow Satan's footsteps. Surely he is your sworn enemy.

Pickthall: O ye who believe! Come, all of you, into submission (unto Him); and follow not the footsteps of the devil. Lo! he is an open enemy for you.

Yusuf Ali: O ye who believe! enter into Islam whole-heartedly; and follow not the footsteps of the Evil One; for he is to you an avowed enemy.

Transliteration: Ya ayyuha allatheena amanoo odkhuloo fee alssilmi kaffatan wala tattabiAAoo khutuwati alshshaytani innahu lakum AAaduwwun mubeenun

Author Comments

191 - Lit., "enter wholly into self-surrender". Since self-surrender to God is the basis of all true belief, some of the greatest commentators (e.g., Zamakhshari, Razi) hold that the address, "O you who have attained to faith" cannot refer here to Muslims - a designation which, throughout the Qur'an, literally means "those who have surrendered themselves to God" - but must relate to people who have not yet achieved such complete self-surrender: that is, to the Jews and the Christians, who do believe in most of the earlier revelations but do not regard the message of the Qur'an as true. This interpretation would seem to be borne out by the subsequent passages.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 208*